



ÉTUDES BALKANIQUES

- Revue trimestrielle éditée par l'Institut d'Études balkaniques de l'Académie des Sciences de Bulgarie
- *Adresse* : 45, rue Moskovska, Sofia 1000, BULGARIE
- *Tél./Fax* : (+359 2) 980-62-97
- *E-mail* : balkani@cl.bas.bg
- *URL* : www.cl.bas.bg/Balkan-Studies
- Département d'échange international de livres de l'Académie des Sciences de Bulgarie : exch1@cl.bas.bg

Assistante de la rédaction : Svétlana TODOROVA
Mise en page sur ordinateur : Margarita KOTSÉVA

ISSN 0324-1654
© Institut d'Études balkaniques
2006

ÉTUDES BALKANIQUES, 2006, 3–4

COMITÉ D'HONNEUR :

Agop GARABEDIAN
Rédacteur en chef de la revue des *Études balkaniques*
et Directeur de l'Institut d'Études balkaniques

Christian MORZEWSKI
Président de l'Université d'Artois

TEXTES RÉUNIS PAR :

Roumiana L. STANTCHÉVA, Directeur de recherches à
l'Institut d'Études balkaniques

Alain VUILLEMIN, Professeur à l'Université d'Artois, France

RÉVISION DU TEXTE FRANÇAIS :

Alain VUILLEMIN

RÉVISION DU TEXTE ANGLAIS :

Jesse T. HAINES

INSTITUT D'ÉTUDES BALKANIQUES
DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE BULGARIE

CERTTEL DE L'UNIVERSITÉ D'ARTOIS

**TRADITIONNEL, IDENTITÉ, MODERNITÉ
DANS LES CULTURES DU SUD-EST
EUROPÉEN :**

la littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX^e siècle

ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL BULGARE – FRANÇAIS

1^{er} – 2 octobre 2004, Sofia

Sous le patronage de
l'Ambassade de France en Bulgarie et de
l'Ambassade de Bulgarie en France

Textes réunis par :
Roumiana L. STANTCHÉVA
Alain VUILLEMIN

Révision du texte français :
Alain VUILLEMIN

Révision du texte anglais :
Jesse T. HAINES

Éditions de l'Institut d'Études balkaniques, Sofia
Artois Presses Université, Arras
2006

*Ouvrage publié avec le concours
de l'Institut Français de Sofia
et du CERTEL de l'Université d'Artois*

ÉTUDES BALKANIQUES

ISSN 0324-1654

Sofia • 2006 • 3–4

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	11
--------------------	----

I. LA LITTÉRATURE ET LES ARTS

ALAIN MONTANDON : L'hospitalité aux risques de la tradition et de la modernité chez I. Kadaré et quelques écrivains français	14
RAYA KOUNTCHÉVA : Observations sur la situation spirituelle de Paul Valéry	22
KALIN MIKHAÏLOV : La (re)construction de l'identité orthodoxe dans la critique littéraire bulgare sur Dostoïevski	35
MILÉNA GUÉORGUIÉVA : La modernité non découverte : la tradition nationale dans l'œuvre d'Ivan Penkov	42
DOÏNA ZAMFIR-GOES et JAN GOES : Éclectisme dans l'art de Constantin Brâncuși: idées, images et sculptures entre le traditionnel et le moderne .	58
ZLATKA TIMÉNOVA-VĂLTCHÉVA : Le traditionnel et le moderne dans <i>Un Roman naturel</i> de Gueorgui Gospodinov	68
LILIA KIROVA : Modern against Traditional in the Balkans (The end of 19 th and the beginning of 20 th centuries)	78

II. LA RÉCEPTION ET LA TRADUCTION

ALAIN VUILLEMIN : Les traits dualistes dans les <i>Ecrits inédits</i> de Lubomir Guentchev, poète et dramaturge bulgare d'expression française	81
VASSILKA TĀPKOVA-ZAĪMOVA : Sur la mode de Paris après 1919	89
RAĪA ZAĪMOVA : La presse francophone bulgare : universalisme et identité nationale	94
DINA MANTCHĒVA : Les textes sacrés dans la dramaturgie symboliste francophone et bulgare	100
BOGDANA ILTCHĒVA : La présence des idées d'Émile Zola dans la perception de la folie par deux écrivains balkaniques : Liviu Rebreanu et Guéorgui Raïtchev	112
ÉLÉNA GUĒTOVA : La traduction journalistique comme réception du Moderne (Observations de la presse à l'époque du Réveil national)	124
MAYA TIMĒNOVA : Le rire irrésistible du Bulgare	128
MARIE VRINAT-NIKOLOV : La traduction au service d'une littérature moderne. Pentcho Slaveïkov et le cercle « Missāl » (fin XIX ^e – début XX ^e)	134
FOTINI YANNIS CHRISTAKOUDI : Un « moderne » : Constantinos Hadzopoulos	142
NADIA DANOVA : Entre la tradition et la modernité : l'évolution de la vision de la mer à l'époque de la formation de l'identité nationale bulgare	151

III. LA VIE INTELLECTUELLE

ELENA SIUPIUR : Les fonctions et la mission politique des intellectuels en Europe du Sud-Est au XIX ^e siècle	163
DIANA MISHKOVA : The Normative and the Romantic : Evolutionism, Modernity and the National Self in Balkan Construction of Europe	179
ADĒLINA STRANDGĒVA : Le manuel ou l'approche moderne d'assimilation de la tradition	189
JULIETTA VĒLITCHKOVA-BORIN : L'éducation bulgare au début des années 1930 entre la tradition et la volonté de rénovation pédagogique	194
NIKOLAY ARETOV : Identity, Tradition and Values in the Ideas of Contemporary Bulgarian Humanities. Personal Observations	201
RADOSVETA GETOVA : Modernity and the Burden of Tradition: the Creation of Meaning in a Radical Political Context	207

SVĚTLA MOUSSAKOVA : Littérature et transformations sociales au XX ^e siècle : réflexions sur la figure de l'intellectuel bulgare, « passeur » culturel entre l'Est et l'Ouest	226
---	-----

IV. LA VIE POLITIQUE

ARNAUD DE RAULIN : Les visages de l'Europe	237
OCTAVE EUGEN DE LAZERO : Le paysage politique albanais en République de Macédoine	249
CONSTANTIN IORDAN : Diplomates roumains dans le Sud-Est européen après la première guerre mondiale : entre politique et carrière	260
LAURENTIU VLAD : Constantin N. Braïloiu (1809/1810–1889) : esquisse de biographie d'un homme politique conservateur	275
OGUNIANA HRISSIMOVA : La fortune du modèle des droits civiques en Royaume de Bulgarie d'après la Constitution de Tărnovo	290

V. LA MÉMOIRE ET LA RECONSTRUCTION DU PASSÉ

CLEO PROTOHRISTOVA : The Attic Tragedy and the Bulgarian Modernist Project	294
NADEJDA DRAGOVA : Le théâtre de l'Absurde	302
NEDKA KAPRALOVA : Danse et parole dans l'histoire culturelle de la Bulgarie moderne	306
YORDANKA BIBINA : Dancing in Turkish Literature	312
LUDMILA MINDOVA : La danse folklorique et la culture socialiste dans les romans de Milan Kundera	333
SANYA VELKOVA : Dancing and the Modern Greek Self-Consciousness : Path, Measure, Truth and Harmony	338
VANINA BOJIKOVA : The Balkan tradition in the works of Mircea Cartarescu	344
MALAMIR SPASOV : Mircea Eliade's <i>Maitreyi</i> between the Traditional Morals and Modern Identity	349
ROUMIANA L. STANTCHÉVA : Le modernisme et la danse : parallélismes entre les Balkans et l'Europe Occidentale	361



Abonnez-vous aux

ÉTUDES BALKANIQUES

Cette revue trimestrielle est éditée par l'Institut d'Études balkaniques de l'Académie des Sciences de Bulgarie

- Publie des études, des articles, des communications d'auteurs bulgares et étrangers, dans le domaine des études balkaniques, en français, en anglais, en allemand, en russe et en italien.
- Rend compte des plus récents ouvrages, congrès, conférences, colloques ou autres manifestations scientifiques consacrées aux études balkaniques.
- Présente les plus récents résultats des recherches dans le domaine des études balkaniques, qui contribuent à l'éclaircissement des phénomènes particuliers caractéristiques du développement social, économique, politique et culturel des pays et des peuples des Balkans, dans leurs aspects les plus divers, ainsi que dans leurs rapports avec les pays et les peuples européens et non européens, depuis les époques les plus reculées jusqu'à nos jours.
- S'adresse à un public spécialisé, bulgare et étranger, à des instituts, universités, bibliothèques, archives, musées, etc.
- Abonnement annuel (4 numéros) :
Europe : € 72 (vente au numéro € 20)
Amérique, Japon : € 90 (vente au numéro € 25)
- Adressez vos commandes d'abonnement à l'adresse de l'Institut d'Études balkaniques :

Sofia 1000
45, rue Moskovska
BULGARIE